

---

[p1]

Tuesday

My dear Father,<sup>1</sup>

I am in great distress about poor Bernie. He fell yesterday and injured his right foot in some way, but the doctor<sup>2</sup> does not yet know the extent of the injury. He suffered dreadfully during the night and is still in great pain<sup>3</sup> poor little fellow! Pray that it may end well.

I hope dear father that you are not still vexed with me. I assure you that it grieved me to think that I had caused you anxiety when you had so much to bear in other ways. I am afraid that you thought me obstinately dumb on Saturday, but I am sure that you would have had many more tears than words had I attempted to talk. Then again it is always the same tale over again. I have neither meekness or humility to enable me to bear the many unavoidable trials which come in my way, and he never takes my feelings or desires into consideration.

I really fear that my fits of passion will be the cause of my death one of these days and when he drives me wild with anger as he has done a few times, I am strongly tempted to seek consolation and sympathy from one<sup>4</sup> whom I know would be intensely indignant if he knew that I suffered from any unkindness. I tell you this<sup>5</sup> my father, because I think you ought to know what might prove a temptation under certain circumstances. I know, dear father, that you will pray for me, and when you speak severely I feel grateful because I know you do it for my good. Do not let me do as I please but make me do what I ought. I shall try to come regularly every week and I hope that I shall get into good habits again with your help and God's grace. I have a very good friend in M<sup>rs</sup> Smyth who tries to help me in the right way. Trusting that you will forgive, and pray for me

I remain your affectionate child

Helena Weale.

.....

- 1 De locatie van de originele brief is onbekend. De brief is enkel beschikbaar in een afschrift in opdracht van Frank Baur.
- 2 Foutief voor 'doctor'.
- 3 Hierna had de transcribent een komma toegevoegd.
- 4 Het is niet geweten over wie dit gaat. Maar ook in [Helena's brief van \[1883\] aan Guido Gezelle](#) heeft ze het over een vriend bij wie ze troost kan vinden.
- 5 Hierna had de transcribent een komma toegevoegd.

Wednesday.

P.S. If you should be coming this way, Bernie would be delighted to see you, not to speak of anyone else. The doctor<sup>6</sup> thinks that nothing is broken, but will see better to morrow.

.....

6 Foutief voor 'doctor'.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Walton, Helena Amelia]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1881 ?]
Verzendingsplaats	onbekend
Annotatie	Locatie origineel onbekend: brief is enkel in afschrift van F. Baur beschikbaar; Baur schreef op de brief Lady Smith maar het gaat over Mrs Smyth; datum gereconstrueerd op basis van de inhoud.
Annotatie	Locatie origineel onbekend: brief is enkel in afschrift van F. Baur beschikbaar; Baur schreef op de brief Lady Smith maar het gaat over Mrs Smyth; datum gereconstrueerd op basis van de inhoud.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	kopie van F. Baur

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 533, map 4,1
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.26068">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.26068</a>

## Inhoud

Incipit	I am in great distress about poor Bernie. He fell yesterday and in-
---------	---

---

Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/xx/[1881 ?], s.l., [Helena Amelia Walton] (= mevrouw Helena Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Studenten UGent; Transcribus
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---